



## POURQUOI PROPOSER UN PROJET OUVERT SUR LES LANGUES LORSQUE L'ON ABORDE LES HISTOIRES ?

Les enseignants et les éducateurs travaillant avec les jeunes enfants utilisent beaucoup les albums pour entrer dans les apprentissages mais peuvent aussi s'appuyer sur d'autres supports comme les Boîtes à histoires ou les kamishibaïs. **Les histoires représentent également un moyen privilégié pour mettre en place un projet d'ouverture au plurilinguisme.**

D'une part, les enfants apprécient beaucoup les contes, les récits avec des personnages attachants qui leur permettent à la fois de développer leur imaginaire et d'entrer dans la langue écrite. Et ils aiment beaucoup apprendre des nouvelles langues et sonorités !

D'autre part, les histoires possèdent un fort intérêt pour les professionnels de l'éducation désireux d'enrichir leur pratique pour l'enseignement des langues ou pour des activités d'ouverture sur le monde. Les histoires sont des supports qui leur sont familiers et qui permettent d'entrer dans l'approche qu'on nomme « [éveil aux langues](#) » d'une façon détournée, sans forcément avoir besoin de parler une multitude de langues.

**Pour créer un kamishibaï plurilingue**, on peut travailler avec les langues en présence, en s'appuyant par exemple sur les langues des enfants, des parents ou des professionnels. Mais on peut aussi travailler avec des langues qu'on ne connaît pas, avec des langues étrangères à tous, tout dépend du projet éducatif de chaque structure !

Dans le cadre du Concours de réseau Kamilala, une histoire plurilingue est caractérisée par la présence **d'au moins quatre langues**. La position, l'utilisation et la quantité de langues peut varier selon les choix des auteurs :

- Les **personnages** de l'histoire peuvent parler différentes langues !
- Le récit de l'histoire peut comporter des **mots dans d'autres langues** qui vont venir s'y insérer (des onomatopées par exemple)
- Des **comptines ou des formulettes** en différentes langues peuvent ponctuer le récit

**Ce qui est important c'est que le récit permette la compréhension de l'ensemble de ces langues, même si l'on n'est pas locuteur de la langue, soit grâce à l'intercompréhension (mots transparents par rapport au français), ou grâce à une traduction ou reformulation à l'intérieur de la narration.**



## Organisation des planches du kamishibai : A vos méninges !



### N'oubliez pas la couverture !

La **première image** de votre kamishibai doit nécessairement être une **illustration** de couverture accompagnée du **titre** de votre histoire. Le narrateur doit lire le texte et citer les auteurs dès le départ.



### Sens de lecture

Les images sont découvertes par glissement successifs, l'image vue par les spectateurs étant glissée vers la droite pour découvrir la suivante. Le sens de lecture des images est donc inverse à celui utilisé en France. **Les images vont se lire de droite à gauche**. Si dans la narration un personnage apparaît en seconde position, il vaut mieux le dessiner à gauche du premier pour conserver la logique du récit.



### Rapport texte image

La spécificité – et éventuelle difficulté – du kamishibai tient à l'organisation particulière du rapport texte/image (différent de celui des albums).

**Au recto des planches se trouvent les images que voient les spectateurs, au verso les textes que lit le narrateur.**

Toutes les planches composant le kamishibai sont insérées dès le départ dans le butai dans l'ordre chronologique d'apparition des images (on commence donc par la couverture). Une fois la première image commentée, on glisse la première planche vers la droite pour la faire sortir du butai, puis l'insérer de nouveau en la mettant à la fin du paquet de planches. On découvre ainsi la 2<sup>ème</sup> image que l'on fait glisser à son tour, etc.

Ainsi pour que le texte lu corresponde à l'image vue, **le texte n'est pas placé directement au dos de l'image qu'il accompagne, mais au dos de la dernière planche du paquet...** ce qui nécessite un peu de gymnastique cérébrale.



**Vous n'avez rien compris... ?!**  
**PAS DE PANIQUE, voici des schémas qui vont vous aider !**

Prenons un kamishibai composé de 6 planches (1 page de couverture et 5 pages pour l'histoire), voici comment vous allez organiser les images et les textes sur les planches :

	Recto (spectateurs)	Verso (narrateur)
Planche A	Image Couverture	Texte 1
Planche B	Image 1	Texte 2
Planche C	Image 2	Texte 3
Planche D	Image 3	Texte 4
Planche E	Image 4	Texte 5
Planche F	Image 5	Texte couverture

Pour préparer la narration de votre histoire vous rangerez les planches de A à F, le recto de la planche A étant visible des spectateurs, et le verso de la planche F simultanément visible du narrateur.

Le plus simple est de préparer des bandes de papier avec le texte de l'histoire et de les coller au dos des planches correspondantes une fois les illustrations terminées.

**BON COURAGE !**



## Réaliser simplement un butai...

**RAPPEL** : les **planches** à réaliser pour le **concours** doivent être au **format standard de 37 x 27,5 cm** (légèrement inférieur au format A3). Votre butai doit donc être légèrement plus grand que ce format pour pouvoir glisser les planches, et l'ouverture côté scène, légèrement inférieure, pour que les planches tiennent. **Le format standard du butai est de 40,5 x 31cm.**


### Matériel de base

- Une boîte en carton (ou en bois) : colissimo, boîtes à chaussures, boîtes de jeux de société, etc.
- Un cutter de bricolage
- De la colle forte
- De la peinture Gesso noir (une couche suffit !)
- Des pinceaux spalter
- Des chutes de carton pour renforcer la boîte
- Un passe partout (encadrement) pour solidifier le cadre à l'avant



A partir de deux boîtes de céréales (l'une sert de cadre, l'autre à faire les portes)



 A partir d'une boîte de jeu



 A partir d'une pochette plastique rigide ou d'un carton à dessins



*Découper puis recoudre les portes sur la pochette*



*Découper un cadre pour lire le texte*



*Insérer du carton à l'intérieur pour renforcer et glisser les pages*

 A partir d'une caisse en bois



*Fixer le panneau avant avec des chevilles*



 Trucs et astuces

- Faire des languettes sur la porte, et des fentes dans le butai pour que les portes tiennent mieux (ajouter de la colle). Voir ci-contre.
- Faire l'ouverture du panneau avant un peu plus petite que le format des planches, pour que celles-ci tiennent et que la bordure soit nette
- Insérer des butoirs (morceaux de cartons) en haut, en bas et au bout pour bloquer les planches
- Ajouter une bande de papier gaufré (paquets de biscuits) en bas pour mieux faire glisser les planches
- Plier et coller les portes dans le sens contraire à l'ouverture pour que celles-ci tiennent ouvertes.



*Merci à Ching-I Kovanic, Bénédicte Leude et Tatiana Marin pour le partage du fruit de leurs expérimentations !*



Vous pouvez aussi vous rendre sur [Youtube](#) et suivre la vidéo réalisée par [Elodil Ontario](#) qui explique comment construire un butai en carton !

[https://www.youtube.com/watch?v=5G3X\\_mmDg6I&feature=youtu.be](https://www.youtube.com/watch?v=5G3X_mmDg6I&feature=youtu.be)





## BIBLIOGRAPHIE/SITOGRAPHIE

### **Le kamishibaï : pourquoi ? comment ?**

Chalumeaux, M.-A., *Au grand kamishibaï – livret pédagogique*, AC Besançon, 2006 :

[https://www.cinemas93.org/sites/default/files/des\\_usages\\_du\\_kamishibai.pdf](https://www.cinemas93.org/sites/default/files/des_usages_du_kamishibai.pdf)

*Un récapitulatif des origines et principes du kamishibaï avec des conseils pour la réalisation d'un projet pédagogique autour du kamishibaï.*

DULALA (production), Victor Picard (réalisation), *Il était une fois le concours Kamishibaï plurilingue...*, juin 2018 (vidéo).

<https://www.youtube.com/watch?v=PwWa0ZxrnJ8>

*Ce film présente le concours Kamishibaï plurilingue organisé par DULALA, de sa genèse à son fonctionnement effectif. Des témoignages de participants et d'experts expliquent son impact sur la dynamique de classe et sur les représentations et comportements des élèves comme des enseignants. Le film a été tourné pendant l'édition 2017-2018 et présente des séquences de création, de lecture, de mise en scène des kamishibaïs, ainsi que des événements tels que la remise des prix.*

DULALA, *Le kamishibaï plurilingue*, juin 2018 (vidéo).

<https://youtu.be/LBeupNw5Olw>

*Cette vidéo présente l'origine du kamishibaï et ses caractéristiques narratives avant de se concentrer sur la méthodologie propre au kamishibaï plurilingue découpée selon les étapes respectives: lecture et découverte d'un kamishibaï plurilingue, enquête sur les langues du kamishibaï, puis création d'une histoire, création des illustrations, présentation finale de son kamishibaï.*

DULALA, *Comment intégrer les langues dans un kamishibaï plurilingue*, juin 2018 (vidéo). <https://youtu.be/k8Ewtci-T64>

*Le kamishibaï plurilingue requiert l'inclusion d'au moins quatre langues aux statuts variés. Cette vidéo présente différentes façons d'intégrer des langues dans votre projet, adaptées selon les niveaux et les compétences de la classe.*





Enjelvin, G. D., « Un 'outil Freinet' transversal venu du Japon : la tradition du kamishibai a du bon, même en 2018 ! », *The Conversation*, 7 février 2018. <https://theconversation.com/un-outil-freinet-transversal-venu-du-japon-la-tradition-du-kamishiba-a-du-bon-meme-en-2018-90287>

*Une analyse complète et riche en exemples du kamishibai comme outil pédagogique pour le 21e siècle : les compétences en littéracie, expression, narration, médiation et langues sont au rendez-vous !*

Enjelvin, G.D., « Kamishibai: how the magical art of Japanese storytelling is being revived and promoting bilingualism », *The Conversation*, 28 juin 2018. <https://theconversation.com/kamishibai-how-the-magical-art-of-japanese-storytelling-is-being-revived-and-promoting-bilingualism-97041>

*Un article en anglais qui montre comment la tradition japonaise du kamishibai est réinvestie aujourd'hui pour mettre au grand jour la réalité des compétences et des pratiques plurilingues de nos sociétés.*

Girard, A., Metz, F., Millécamps, C., *Lire le kamishibai à l'école maternelle*, ESPE de l'Académie de Strasbourg, 2009.

[http://espe-ressources.unistra.fr/web.ressources/web/ressources\\_pedagogiques/litterature\\_jeunesse/1erdegre/kamishibai\\_cycle1/tout.php](http://espe-ressources.unistra.fr/web.ressources/web/ressources_pedagogiques/litterature_jeunesse/1erdegre/kamishibai_cycle1/tout.php)

*Dossier pédagogique réalisé par Annick Girard, professeur des écoles, Florence Metz et Catherine Millécamps, formatrices ESPE en partenariat avec l'Ecole Saint-Jean de Strasbourg.*

Greenbees (Association) - pour la promotion de la diversité culturelle :

<http://greenbees.fr/spip.php?rubrique16>

*Des conseils avisés pour la [lecture](#), la [création des images](#) et la [réalisation](#) des kamishibai, avec en prime une [bibliothèque d'histoires](#) !*

Maison d'éditions du Pas de l'Echelle, conseils d'utilisation :

[http://www.pemf.fr/kamishibai/index.php?clef=KAMI\\_CONSEILS\\_UTILISATION](http://www.pemf.fr/kamishibai/index.php?clef=KAMI_CONSEILS_UTILISATION)

Montelle, E., *La Boîte magique*, Callicéphale Editions, 2007

*Qu'est-ce que le kamishibai, paquet de planches illustrées glissées dans un coffret ? D'où vient cette technique de conte ? Comment fonctionne-t-elle ?*



Quelle est sa spécificité par rapport à tous les autres supports de texte oral ou écrit ? Quelle ressource offre-t-elle ?  
Un des souhaits de l'auteure en écrivant ce livre est de créer un réseau, où se retrouvent tous les acteurs de bonne volonté qui utilisent le théâtre d'images.

Nash, P.-E., *Manga Kamishibai : du théâtre papier à la BD japonaise*, Editions La Martinière, 2009

*Manga Kamishibai réunit plus de 250 illustrations, dont plusieurs histoires [...]. Eric Nash a mené de nombreuses recherches et interviews qui lui ont permis de reconstituer l'histoire de cet art et de ses créateurs. Ce livre présente pour la première fois des illustrations conservées précieusement dans les archives japonaises et constitue un ouvrage de référence sur les origines du manga.*

Say, A., *Le bonhomme Kamishibai*, Collection Lutin Poches, Editions Ecole des Loisirs, 2006.

*Un album jeunesse pour découvrir l'origine traditionnelle du kamishibai.*

Vernetto, G., « Le Kamishibai ou théâtre d'images : mode d'emploi », *Education et sociétés plurilingues*, 44, juin 2018.

*Le kamishibai est un outil pédagogique mis en avant dans les pratiques de classe du Val d'Aoste, région autonome d'Italie officiellement bilingue français-italien. En plus de présenter l'origine et le fonctionnement du kamishibai, l'article explique de manière détaillée et pratique les différentes étapes à prévoir tant dans la découverte que la conception de cet outil en classe.*



## Comment fabriquer un butai ?

En bois :

- Greenbees (Association) – Cultivons nos différences  
[http://greenbees.fr/IMG/pdf/120428\\_butai.pdf](http://greenbees.fr/IMG/pdf/120428_butai.pdf)
- Le Jardin de Kiran – Ressources pour une nouvelle Education :  
<http://www.lejardindekiran.com/fabriquer-un-butai-modele-pour-kamishibai-traditionnel/>

En carton :

- At Milou's place (Blog) <http://chez-milou.eklablog.com/fabriquer-un-kamishibai-en-carton-a92740285>



- Creativemumandco (Blog) <http://creativemumandco.com/fabrication-dun-butai-en-carton/>
- Evahilda Rodríguez (Tutoriel vidéo) <https://www.youtube.com/watch?v=iuKGha4pD2I>
- Greenbees (Association) – Cultivons nos différences [http://greenbees.fr/IMG/pdf/120428\\_butai.pdf](http://greenbees.fr/IMG/pdf/120428_butai.pdf)
- L'accueil de loisirs de Blanzat <http://clsh.blanzat.free.fr/ficheactivite/Butai.pdf>



## Où acheter un butai ?

Callicéphale Editions : [http://www.callicephale.fr/p/ou\\_acheter](http://www.callicephale.fr/p/ou_acheter)

Les éditions du Pas de l'Echelle :

[http://www.pemf.fr/kamishibaï/index.php?clef=KAMI\\_ARTICLE\\_DETAIL&id=1172](http://www.pemf.fr/kamishibaï/index.php?clef=KAMI_ARTICLE_DETAIL&id=1172)



## Où acheter des kamishibaïs ?

Âne Bâté Editions - [www.anebate-editions.fr](http://www.anebate-editions.fr)

Callicéphale Editions - [www.callicephale.fr](http://www.callicephale.fr)

DULALA - <http://www.dulala.fr/le-kamishibai-plurilingue-de-dulala/>

Editions Grandir - [www.editionsgrandir.fr](http://www.editionsgrandir.fr)

Enfantilingue – La eLibrairie jeunesse multilingue -

<http://www.enfantilingue.eu/elibrairie/fr/910-kamishibai>

Kamishibaï Editions - <http://www.kamishibais.com/>

Librairie japonaise Jukundo - [www.junku.fr](http://www.junku.fr)